

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE, Stwórca (ziemi),* JAHWE, który ją** ukształtował dla jej umocnienia – JAHWE (brzmi) Jego imię:*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Stwórca ziemi : za G: ποιῶν γῆν, zob. <x>300 10:12</x>, 16;<x>300 32:17</x>;<x>300 51:15</x>; wg MT: stwórca jej, עֲשֶׂה . Zwraca się jednak uwagę, że lp zaim osobowego w innych kontekstach odnosi się do bliżej nieokreślonej rzeczywistości, o której jest mowa w kont., np. <x>120 19:25</x>; <x>290 22:11</x>;<x>290 37:26</x>;<x>290 44:7</x>; może zatem chodzić o bliżej nieokreślony plan; a zatem: Tak mówi JHWH, Ten, który to tworzy, JHWH, który to kształtował i jest bliski, by to urzeczywistnić. Wg BHS: Ten, który czyni i staje się, עֲשֶׂה וְהָיָה , <x>300 33:2</x>L.

²⁾ ją, אוֹתָהּ : wg BHS: to, co ma przyjść, אוֹתָהּ , zob. <x>290 41:23</x>;<x>290 44:7</x>, czyli: Ten, który kształtuje to, co ma przyjść, by to ustanowić.

³⁾ <x>370 4:13</x>; <x>370 5:8-9</x>; <x>370 9:5-6</x>